

138

RECONHECIMENTO TERMINOLÓGICO DE FRASEOLOGIAS ASSOCIADAS A COMPOSTOS NOMINAIS DA LÍNGUA ALEMÃ EM TEXTOS DE MEIO AMBIENTE.*Leonardo Zilio, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).*

Em nova fase do Projeto Termisul, pretende-se oferecer ao pesquisador ou estudante de Terminologia e de Tradução um núcleo de informações terminológicas, textuais e lingüísticas variadas para consulta *on-line*. As informações oferecidas sintetizarão pesquisas e estudos realizados a partir de um acervo textual armazenado em formato digital, o *corpus* TERMISUL. Este trabalho relata um estudo-piloto que visa a reconhecer quais dados integrarão um conjunto de informações sobre fraseologias especializadas da língua alemã. O ponto de partida para o reconhecimento de fraseologias e de suas características mais relevantes foi o composto nominal (Kompositum) e suas adjacências. Partiu-se do pressuposto que esse é o ponto nuclear de uma construção fraseológica. A partir de uma busca em um *corpus-amostra* composto por textos sobre a temática ambiental, foram identificadas, com auxílio de um *software* específico, as ocorrências de compostos nominais e de elementos adjacentes, mais ou menos reiterados. O referencial teórico inicial para a observação de fraseologismos especializados foi o de Bevilacqua. Os resultados obtidos indicam a possibilidade de existirem fraseologismos especializados completos dentro de um composto nominal, sem que o elemento verbal esteja necessariamente anteposto ou pós-posto. O reconhecimento de compostos nominais junto a seus elementos integrantes e adjacentes possibilita um maior reconhecimento do *modus dicendi* da área ambiental e, por consequência, amplia o horizonte terminológico a ser estudado. (PIBIC).